

Anansi ve bilgelik

Anansi et la sagesse



✎ Ghanaian folktales  
🔊 Wiehan de Jager  
📖 Nahide Büşra Ertekin  
🗣️ Turkish / French  
📖 Level 3



Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Anansi ve bilgelik / Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (tr) Nahide Büşra Ertekin, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





Uzun uzun zaman önce, insanlar hiç bir şey bilmiyorlarmış. Onlar, nasıl ekin yetiştirileceğini, nasıl kumaş dokunacağı, veya nasıl demir eşyalar yapılacağını bilmiyorlarmış. Gökteki Tanrı Nyame, dünya üzerindeki tüm bilgiğe sahipmiş. Bilgeliği, kil bir kaseyin içinde güvenle saklıyormuş.

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.



Kase yerde parçalara ayrılmış. Bilgelik, herkesin birbiriyle paylaşması için artık serbestmiş. İşte bu, insanların nasıl çiftçilik yapılacağını, kıyafet dokumayı ve demir işlemeyi ve nasıl yapacaklarını bildikleri diğer her şeyi nasıl öğrendiklerinin hikayesidir.

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol. La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.



Bir gün, Nyame, bilgelik kasesini! Anansi'ye vermeye karar vermiş. Anansi kil kaseyin içine her bakışında yeni şeyler öğrenmiş. Bu, çok heyecan vericiymiş!

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de sagesse à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était tellement excitant !



Hızlı bir şekilde ağacın tepesine varmış. Ama ardından durmuş ve düşünmüş, "Benim tüm bilgeliğe sahip tek kişi olmam gerekiyordu, ve burada benim oğlum benden daha akıllı." Anansi bu duruma o kadar çok sinirlenmiş ki, kil kaseyi ağacın tepesinden aşağı atmış.

...

Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.



Açgözlü Anansi, “Ben bu kaseyi büyük bir ağacın en tepesinde güvenle saklarım. Böylece tüm bilgeliğe ben sahip olurum!” diye düşünmüştü. Uzun bir ip dokumuştü, kil kaseinin etrafına sarmış ve kaseyi karnına bağlamış. Ama her seferinde dizlerine çarpan kase ile birlikte ağaca tırmanmak çok zormuş.

...

Anansi l’avide pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d’un grand arbre. Comme ça je pourrai l’avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l’enroula autour du pot en argile et l’attacha à son estomac. Il commença à grimper l’arbre. Mais c’était difficile de grimper l’arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.



Tüm bu zaman boyunca, Anansi’nin oğlu, ağacın altında babasını izleyerek durmuş. “Eğer kaseyi sırtına bağlarsan tırmanmak daha kolay olmayacak mı?” diye sormuş. Anansi, bilgelik dolu kil kaseyi sırtına bağlamayı denemiş ve gerçekten de kaseyi bu şekilde taşımak çok daha kolaymış.

...

Tout le long, le jeune fils d’Anansi avait été debout en bas de l’arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d’attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d’attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.